



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Niveles y evaluación

Docente a cargo: Dra. Vera Helena Jacovkis

Carga horaria: 32 horas

Cuatrimestre, año: 1° cuatrimestre, 2024

Fundamentación

En la enseñanza de ELSE, la evaluación tiene un lugar central no solo por su relevancia en el aula (en tanto diagnóstico para los profesores/as, o para que los/as alumnos/as conozcan sus propias fortalezas y debilidades, etc.), sino también por el rol que tienen los exámenes y certificaciones a nivel social, en términos institucionales, políticos y culturales.

Existen diferentes tipos de evaluación, según el contexto en que se implementen, las necesidades específicas de cada situación, del/la docente, de los/as alumnos/as, de la institución. Pero además, existen en la enseñanza de la lengua diferentes constructos que guían el modo de evaluar o el formato de la evaluación, es decir, diferentes modelos de lengua de acuerdo a los cuales se organizan diferentes formas de evaluar, según qué se estime que implica “saber una lengua” y de qué modo, a partir de qué métodos, se piense que se puede llegar a ese conocimiento y, también, evaluarlo.

El objetivo de este seminario es reflexionar acerca de la evaluación de la lengua a partir del acercamiento a nociones centrales del área y brindarles herramientas a los/as docentes o futuros/as docentes de ELSE para que puedan elaborar exámenes acordes a cada contexto educativo particular.

El seminario se organiza, entonces, en cuatro unidades. En primer lugar, nos planteamos qué significa “saber una lengua” para ver de qué modo la descripción de la lengua impacta en la construcción de una evaluación. Nos centramos en el concepto de “competencia comunicativa” para revisar cómo se establecen las escalas y descriptores en el Marco Común Europeo de Referencia y en el sistema del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, y de qué modo pasamos de la descripción de los niveles de lengua a su evaluación. La segunda unidad se centra en la elaboración de

exámenes. Se analizan los distintos tipos de examen y las diferentes formas de evaluar para pensar cómo la situación educativa determina el tipo de evaluación que se lleva adelante, de qué modo el propósito de un examen condiciona su preparación. La tercera unidad se focaliza en la administración del examen y en las diferentes características que este debe tener –confiabilidad, validez, autenticidad, impacto y viabilidad– así como los materiales con los cuales trabajar según el tipo de evaluación propuesta: claves de corrección, grillas analíticas, bandas holísticas. Procuramos además centrarnos en algunas de las dificultades actuales involucradas en la implementación reciente de exámenes en entorno digital, para examinar logros y desafíos. Finalmente, la cuarta unidad se centra en la importancia social de la evaluación, en el impacto que tiene en la enseñanza y la educación en general (*washback*), en las decisiones que se toman a partir de los resultados, tanto a nivel institucional como a nivel estatal.

Partimos del presupuesto de que el conocimiento y el estudio en torno a la evaluación puede orientar a los/as docentes no solo a evaluar la competencia lingüística de hablantes extranjeros/as, sino también a transformar y aplicar sus conocimientos a situaciones nuevas de enseñanza y de producción de material didáctico, a proyectar programaciones, a planificar de forma adecuada el proceso general de enseñanza-aprendizaje.

Objetivos

Que los y las estudiantes:

- Se familiaricen con conceptos centrales del área de evaluación
- Conozcan y puedan estudiar críticamente descriptores y escalas estandarizados
- Sean capaces de analizar exámenes y certificaciones actuales, sus características y definiciones
- Adquieran herramientas para el diseño y elaboración de exámenes y actividades de evaluación acordes con las necesidades de cada contexto educativo específico y de cada etapa del proceso de enseñanza-aprendizaje

Unidad 1: De la descripción de lengua a su evaluación.

Contenidos:

Saber una lengua: modelos de competencia lingüística. La competencia comunicativa. Proficiencia y dominio de una lengua. Noción de nivel: descripción y componentes. Escalas y descriptores del MCER y del Laboratorio de Idiomas. De la descripción de lengua a su evaluación.

Bibliografía obligatoria:

Bachman, L. (1990). "Communicative Language Ability", traducido en: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa-Grupo Didascalía, 1995.

Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy". Trad. en: *Competencia comunicativa, documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa-Grupo Didascalía, 1995.

Consejo de Europa (2001). "Capítulo 3: Niveles comunes de referencia". En *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Laboratorio de Idiomas. Cuadro comparativo de niveles. Descriptores de etapas. Niveles y Programas (publicación interna).

Scaramucci, M. V. R. (2000); "Proficiência em LE: considerações terminológicas e conceituais" en *Trabalhos Linguística Aplicada*, Campinas, (36), pp. 11-22.

Bibliografía complementaria:

Cenoz, J. (1996). "La competencia comunicativa: su origen y componentes". En Cenoz, J. y Valencia (eds), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco.

Consejo de Europa (2001). "Capítulo 5: Las competencias del usuario o alumno". En *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Prati, S. (2007). "Acerca de 'saber una lengua'", en *La evaluación en Español Lengua extranjera*, Buenos Aires, De la Araucaria.

Unidad 2: La elaboración del examen.

Contenidos:

Tipos de exámenes: de ubicación, de diagnóstico, de logro, de dominio. La evaluación formativa, continua y de progreso. La elaboración del examen. Propósito y noción de constructo. Evaluación de conocimiento y desempeño; exámenes de norma o criterio. Tipos de ítems.

Bibliografía obligatoria:

Alderson, C. et al (1998), *Exámenes de idiomas, elaboración y construcción*. Madrid, Cambridge University Press. [selección]

Antón, M. (2013), “Evaluación tradicional en el aula” y “Evaluación alternativa”, en *Métodos de evaluación de ELE*. Madrid, Arco Libros.

Eres F. G. y Tiba R., L. M. (2010). *La enseñanza de lenguas extranjeras y la evaluación*. Madrid, Arco Libros.

Prati, S. (2007). “Elaboración de un examen” y “Búsqueda de textos”, en *La evaluación en Español Lengua extranjera*. Buenos Aires, De la Araucaria.

Bibliografía complementaria:

Bordón M., T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/EL: Bases y procedimientos*. Madrid, Arco Libros.

Consejo de Europa (2001). “Capítulo 9: La evaluación”. En *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Unidad 3: Administración y evaluación.

Contenidos:

Características del examen: confiabilidad, validez, autenticidad, impacto y viabilidad. Administración y evaluación de exámenes orales y escritos. Evaluación analítica y holística. Puntuación y balance de puntaje. Claves, grillas y bandas. El examen digital: aspectos técnicos y académicos.

Bibliografía obligatoria:

Bachman, L. y Palmer, A. S. (1996). “Test Usefulness; Qualities of Language Tests”, en *Language Testing in Practice*. Oxford, Oxford University Press.

Figueras, N. (2004). “Estándares y calidad en la elaboración y administración de pruebas y exámenes. Criterios mínimos para el reconocimiento y la comparabilidad”. En: *III Congreso Internacional de la Lengua Española*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/figueras_n.htm

McNamara, T. (2000). *Language Testing*. Oxford, Oxford University Press. [selección]

Prati, S. (2007). "Acerca de la evaluación", en *La evaluación en Español Lengua extranjera*, Buenos Aires, De la Araucaria.

Schlatter, M., Almeida, A. D. N., Fortes, M. S., y Schoffen, J. R. (2005). "Avaliação de desempenho e os conceitos de validade, confiabilidade e efeito retroativo". *A redação no contexto do vestibular*, pp. 11-35.

Bibliografía complementaria:

Bordón M., T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/EL: Bases y procedimientos*. Madrid, Arco Libros.

Unidad 4: Relevancia social de la evaluación.

Contenidos:

La programación, evaluación y certificación a partir de la descripción de niveles. Análisis y reconocimiento de niveles en programas, cursos y exámenes. Marcos e Instituciones certificadoras. Importancia social de la evaluación. Un examen de certificación de desempeño: CELU. Su carácter formativo, impacto en la enseñanza y en la comunidad de habla. Examen CELU y examen DELE: dos miradas sobre la evaluación.

Bibliografía obligatoria:

Antón, M. (2013), "Evaluación en la era de estándares y planes curriculares y supranacionales", en *Métodos de evaluación de ELE*. Madrid, Arco Libros.

CELU:

<http://www.celu.edu.ar>

DELE:

<http://www.dele.org/espanol/>

McNamara, T. (2007). "La evaluación de la lengua como práctica social". Conferencia. Traducción al español disponible en:

http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/McNamara_conferencia_.pdf

Scaramucci, M. (2009). "Avaliação de proficiência: valores culturais e consequências sociais". Conferencia. *V Coloquio CELU*, Córdoba, Argentina.

Schlatter, M., Scaramucci, M., Acuña, L. y Prati, S. (2010) "CELPE-Bras e CELU: Impactos da Construção de Parâmetros Comuns de Avaliação de Proficiência em Português e em

Espanhol", en: *O Português do Brasil como Língua Transnacional*, org. Mónica G. Zoppi Fontana. Editora RG. ISBN 978-85-61622-11-4 (Conf. original presentada en español: <http://www.celu.edu.ar/es/node/20>)

Bibliografía complementaria:

Shohamy, E; Donitsa-Schmidt y Ferman (1996). "Test impact revisited: washback effect over time", *Language Testing* (13: 298).

Shohamy, E. (2006). *Language policy: hidden agendas and new approaches*. New York, Routledge.

Bibliografía general

Alderson, J. C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge, Cambridge University Press

Antón, M. (2013), *Métodos de evaluación de ELE*, Madrid, Arco Libros.

Bachman, L. y Palmer, A. (1996); *Language testing in practice: designing and developing useful language tests*, Oxford, Oxford University Press

Bordón, T. (2000). "La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE". En *Carabela*, 47, pp. 151-175.

Bordón, T. (2000). "La evaluación de la comprensión de textos escritos en aprendices de E/LE". En: *Carabela*, 48, pp 111-136.

Bordón, T. (2004) "Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas", *Carabela* (55), pp. 5-29
Disponible en: <http://marcoele.com/monograficos/evaluacion/>

Bordón M., T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/EL: Bases y procedimientos*. Madrid, Arco Libros.

Brown, G., Malmkjær, K., & Williams, J. (Eds.). (1996). *Performance and competence in second language acquisition*. Cambridge university press.

Consejo de Europa (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*, Council of Europe Publishing, Strasbourg. Disponible en www.coe.int/lang-cefr.

Douglas Brown, H. (2004). *Language Assessment: principles and classroom practices*. Longman.

Douglas, D. (2010). *Understanding Language Testing*. Hodder Education.

Fernández, S. (2003). *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia. Desarrollo por tareas*. Madrid, Edinumen.

Fulcher, G. (2010). *Practical Language Testing*. Londres, Hodder Education.

Fulcher, G. y Davidson, F. (2007). *Language testing and assessment: an advanced resource book*, New York, Routledge.

González Argüello, M. V. y J. T. Pujóla Font (2008). "El uso del portafolio reflexivo del profesor para la autoevaluación en la formación continua", en *MarcoEle*, n° 7.

Hadley, A. O., y E. Reiken (1993). *Teaching Language in Context, and Teaching Language in Context--Workbook*. Heinle & Heinle Publishers.

Hymes, D. (1972); "On communicative competence". *Sociolinguistics*. Eds. Pride, J.B. y J. Holmes. Londres: Penguin Books, pp. 269-293.

Hughes, A (1989) *Testing for language teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.

Klenowski, V. (2007). *Desarrollo de portafolios para el aprendizaje y la evaluación*. Madrid, Narcea.

Lewkowicz, (2004) "The integrated testing of a Second Language", en *Encyclopedia of Language and Education, Volume 7: Language Testing and Assessment*. Springer.

Mc Namara, T. (2006); *Language testing: the social dimension*. Oxford, Wiley Blackwell.

Muriete, R.N. (2007) *El examen en la Universidad. La instancia de la evaluación como actividad sociopolítica*. Buenos Aires, Biblos.

Nascimento Flores, V. (ed) (2005). *A Redação no Contexto do Vestibular 2005. A avaliação em perspectiva*. Comissão Permanente de Seleção COPERSE/UFRGS, UFRGS Editora.

Popham, W. J. (2008). *Transformative assessment*. Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.

Prati, S. (2007). *La evaluación en Español Lengua extranjera*. Buenos Aires, De la Araucaria.

Shohamy, E. (2006). *Language policy: hidden agendas and new approaches*. New York, Routledge.

Stern, H. H., Tarone, E. E., Stern, H. H., Yule, G., & Stern, H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching: Historical and interdisciplinary perspectives on applied linguistic research*. Oxford university press.

Underhill, N. (1987). *Testing Spoken Language*. Cambridge, Cambridge University Press.

Weir, C. J. (1995). *Understanding and Developing Language Tests*. Hemel Hempstead, Prentice Hall International.

Modalidad de dictado a distancia:

El material de clase de la semana se publicará los días jueves, e incluirá videos explicativos, guías de lectura, actividades para realizar de forma individual o grupal, etc. Se ofrecerán clases sincrónicas de forma quincenal los sábados a las 9 y a las 11:30, que serán grabadas y compartidas con los/as cursantes.